

**COMUNE DI SELVA  
DI VAL GARDENA**  
Provincia Autonoma di Bolzano

PART.IVA E COD.FISC. **00411710213**

**GEMEINDE WOLKENSTEIN  
IN GRÖDEN**  
Autonome Provinz Bozen

MWST. NR. UND ST.KOD. **00411710213**



**CHEMUN DE SËLVA  
GHERDËINA**  
Provincia Autonoma de Bulsan

COD.FISC Y PART.IVA **00411710213**

Regolamento per la  
concessione di finan-  
ziamenti e benefici  
economici ad enti pub-  
blici e soggetti privati

Verordnung über die  
Gewährung von Beihil-  
fen an Körperschaften  
und Private

Regulamënt n cont de  
finanziamënc y aiuc  
economics a ënc pu-  
blics y a privac

**approvato con  
deliberazione consiliare  
n. 27 di data 27.07.1995**

**testo modificato con deli-  
berazione consiliare n. 44  
di data 01.01.1994**

**genehmigt mit  
Ratsbeschluss  
Nr. 27 vom 27.07.1995**

**testo modificato con deli-  
berazione consiliare n. 44  
di data 01.01.1994**

**dat pro cun  
deliberazion dl Cunsëi  
nr. 27 di 27.07.1995**

**testo modificato con deli-  
berazione consiliare n. 44  
di data 01.01.1994**

COMUNE DI SELVA DI VAL GARDENA  
Provincia Autonoma di Bolzano

GEMEINDE WOLKENSTEIN IN GRÖDEN  
Autonome Provinz Bozen

CHEMUN DE SëlVA  
Provincia Autonoma de Bulsan

**REGOLAMENTO PER LA  
CONCESSIONE DI  
FINANZIAMENTI E BENEFICI  
ECONOMICI AD ENTI  
PUBBLICI E SOGGETTI  
PRIVATI**

**VERORDNUNG ÜBER  
DIE GEWÄHRUNG VON  
BEIHILFEN AN  
KÖRPERSCHAFTEN UND  
PRIVATE**

**REGULAMËNT N CONT DE  
FINANZIAMËNC Y AIUC  
ECONOMICS A ËNC  
PUBBLICS Y A PRIVAC**

**INDICE**

Art. 1	Contenuto e finalità
Art. 2	Definizioni
Art. 3	Beneficiari
Art. 4	Contributi
Art. 5	Destinatari delle attività
Art. 6	Settori di intervento
Art. 7	Assistenza sociale e sanitaria
Art. 8	Attività culturali ed educative
Art. 9	Attività sportive, ricreative e di tempo libero
Art. 10	Protezione civile, tutela dell'ambiente e del paesaggio
Art. 11	Sviluppo economico
Art. 12	Spese per il culto
Art. 13	Eventi straordinari
Art. 14	Domande
Art. 15	Procedure e criteri
Art. 16	Piano di riparto
Art. 17	Spese ammesse
Art. 18	Erogazione dei contributi
Art. 19	Responsabilità
Art. 20	Pubblicità
Art. 21	Albo dei beneficiari

**INHALTSVERZEICHNIS**

Art. 1	Inhalt und Zweck der Verordnung
Art. 2	Begriffsbestimmung
Art. 3	Empfänger
Art. 4	Beihilfen
Art. 5	Leistungsempfänger
Art. 6	Berücksichtigte Sachbereiche
Art. 7	Gesundheitliche und soziale Betreuung
Art. 8	Kultur und Erziehung
Art. 9	Sport, Erholung und Freizeit
Art. 10	Zivilschutz, Umwelt- und Landschaftsschutz
Art. 11	Wirtschaftliche Entwicklung
Art. 12	Spesen für den Kult
Art. 13	Außerordentliche Ereignisse
Art. 14	Anträge
Art. 15	Verfahren und Kriterien
Art. 16	Aufteilungsplan
Art. 17	Zugelassene Ausgaben
Art. 13	Auszahlung der Beihilfen
Art. 14	Haftung
Art. 15	Veröffentlichung
Art. 16	Verzeichnis der Empfänger

**INDESC**

Art. 1	Contenut y fin dl regulamënt
Art. 2	Definizions
Art. 3	Rezevënc
Art. 4	Cuntribuc
Art. 5	Destinatars dla ativeiteis
Art. 6	Ciams de ntervënt
Art. 7	Assistënza soziela y sanitera
Art. 8	Cultura y educazion
Art. 9	Sport, paussa y tëmp liede
Art. 10	Prutezion zevila, defendura dl ambient y dla cuntreda
Art. 11	Svilup ecunomich
Art. 12	Spëises per l cult
Art. 13	Ntervënc straordinëres
Art. 14	Dumandes
Art. 15	Prozedures y criteris
Art. 16	Plann de spartizion
Art. 17	Spëises lascedes pro
Art. 18	Paië ora i cuntribuc
Art. 19	Responsabilitä
Art. 20	Da fé alsavëi
Art. 21	L indesc di rezevënc

\*\*\*\*\*

Art. 1  
(Contenuto e finalità)

1. Con il presente regolamento il Comune, nell'esercizio dei suoi poteri di autonomia, determina le forme per la concessione di finanziamenti e benefici economici ad enti pubblici e soggetti privati, in relazione a quanto previsto dall'articolo 7 della legge regionale 31.07.1993, n. 13, assicurando la massima trasparenza all'azione amministrativa ed il conseguimento delle utilità sociali alle quali saranno finalizzate le risorse pubbliche impiegate.

2. L'osservanza delle procedure, dei criteri e delle modalità stabilite dal presente regolamento costituisce condizione necessaria per la legittimità degli atti con i quali vengono disposte le concessioni di finanziamenti e benefici economici da parte del Comune.

3. L'effettiva osservanza dei criteri e delle modalità suddette deve risultare dai singoli provvedimenti.

Art. 1  
(Inhalt und Zweck der Verordnung)

1. Die vorliegende Verordnung regelt die Formen für die Gewährung von Beihilfen und anderweitigen Zuwendungen an Körperschaften und Private, an die sich die Gemeinde, in Ausübung der ihr zustehenden Autonomie, zu halten hat. Die Festlegung der Formen, der Maßstäbe und des Verfahrens ist vom Regionalgesetz vom 31.07.1993, Nr. 13 vorgesehen; dabei sollen der größtmögliche Einblick in die Verwaltungstätigkeit gewährleistet und die sozialen Zielsetzungen, wofür die öffentlichen Geldmittel eingesetzt werden, erreicht werden.

2. Die Einhaltung der Maßstäbe, des Verfahrens und der Verfahrensbestimmungen, wie sie in der vorliegenden Verordnung festgelegt sind, bildet die Voraussetzung der Gesetzmäßigkeit der Maßnahmen, mit denen die Gemeinde Beihilfen, Zuschüsse und anderweitige wirtschaftliche Vergünstigungen gewährt.

3. Die Einhaltung der oben genannten Kriterien und Verfahrensbestimmungen muss in den einzel-

Art. 1  
(Cuntenut y fin dl regulamënt)

1. Te chësc regulamënt uel l Chemun, se nuzan de si autonomia, mëter ju la formes de finanziamënt y aiuc ecunomich a ënc publics y a privac aldò de coche l ie udù danora dal articul 7 dla lege regiunela dl 31.07.1993, nr. 13; tlo dëssel unì segurà che l leur dla aministrazion sibe tìer y rèidl y garanti che n arjonje fins soziei tres l adurvè de scioldi publics.

2. N muessa se teni ala prozedures, ai criteres y ala regules metudes ju te chësc regulamënt acioche i documënc cun chëi che l Chemun dà ora finanziamënc y aiuc te scioldi vele aldò dla lege.

3. Che n se ebe per davëira teni ai criteres y ala regules numinedes dessëura muessen se udëi ora

nen Maßnahmen festgehalten werden.

da uni pruvedimënt.

Art. 2  
(Definizioni)

1. Ai fini del presente regolamento si intendono per:

"Comune": il Comune di Selva di Val Gardena;  
"beneficiari": i soggetti beneficiari di contributi, come definiti al successivo articolo 3;  
"contributi": le forme di promozione e sostegno come definite al successivo articolo 4;  
"organo deliberante": l'organo collegiale o monocratico che in base a statuto o regolamento è competente a concedere il contributo.

Art. 2  
(Begriffsbestimmung)

1. Für die Anwendung der gegenständlichen Verordnung verstehen sich unter:  
"Gemeinde": die Gemeinde Wolkenstein in Gröden;  
"Empfänger": die im folgenden Artikel 3 bestimmten Antragsteller, welche einen Beitrag erhalten;  
"Beihilfen": die im folgenden Artikel 4 bestimmten Förderungsmittel und Hilfeleistungen;  
"beschließendes Organ": das kollegiale oder monokratische Organ, das aufgrund der Satzung oder der Verordnung für die Beitragsgewährung zuständig ist.

Art. 1  
(Definizons)

1. Per i fins aldò de chësc regulamënt vëniel adurvà chësta definizons:

"Chemun": I Chemun de Sëlva;  
"rezevënc": chiche giapa cuntribuc, coche da definizion aldò dl art. 3 che vën do;  
"cuntribuc": la formes de sustëni y aiut coche da definizion aldò dl art. 4 che vën do;  
"organn che deliberëa": I organn colegial od monocratic che, aldò dl statut o regulamënt, à la cumpetënza a dé ora n cuntribut.

Art. 3  
(Beneficiari)

1. La concessione di contributi può essere disposta a favore di soggetti pubblici e privati secondo il seguente ordine di priorità:

- a)enti pubblici:  
a.1enti territoriali e loro consorzi;  
a.2società, anche cooperative, a prevalente capitale del Comune;  
a.3istituzioni e fondazioni pubbliche;  
a.4altri enti pubblici non economici;
- b)associazioni con o senza personalità giuridica:  
b.1associazioni di promozione sociale;  
b.2associazioni di volontariato;  
b.3fondazioni, comitati e istituzioni private;  
b.4altre associazioni
- b)persone fisiche e altre persone giuridiche.

Art. 3  
(Empfänger)

1. Beihilfen können an öffentliche und private Subjekte, nach folgender Rangordnung gewährt werden:

- a) öffentliche Körperschaften:  
a.1Gebietskörperschaften und angeschlossene Konsortien;  
a.2Gesellschaften, auch Genossenschaften, mit vorwiegendem Gemeindegeldkapital;  
a.3öffentliche Einrichtungen und Stiftungen;  
a.4andere öffentliche, nicht-wirtschaftliche Körperschaften;
- b) Vereine mit oder ohne Rechtspersönlichkeit:  
b.1soziale Vereinigungen  
b.2Volontariatsvereine  
b.3private Stiftungen, Gruppierungen und Einrichtungen;  
b.4sonstige Vereinigungen
- c) physische und sonstige juristische Personen.

Art. 2  
(Rezevënc)

1. L possa uni fat ora de dé cuntribuc a persones publiques o privates aldò de chësc orden:

- a)ènc publics:  
a.1ènc teritoriei y si consorc;  
a.2soziëteies, nce cooperatives, a capital per la majera pert dl Chemun;  
a.3istituzions y fundazions publiques;  
a.4d'auri ènc publics nia economics;
- b)lies cun o zënza personalità giuridica:  
b.1lies de sustëni soziel;  
b.2lies de ulentariat;  
b.3fundazions, cumités y istituzions privates;  
b.4d'aura lies
- C)persone fisiches o d'aura persones giuridiches.

Art. 4  
(Contributi)

1. I contributi del Comune sono disposti nelle seguenti forme:

- a)concessione a fondo perduto di contributi, sussidi e sovvenzioni comunque denominati;  
b)concessione di anticipazioni e prefinanziamenti senza interessi di durata fino a 36 mesi;  
c)assunzione diretta della spesa a carico del bilancio comunale;  
d)concessione in uso gratuito o agevolato di impianti, strutture o attrezzature comunali. In tal caso il relativo controvalore è contabilizzato distintamente tra le entrate e le spese del bilancio comunale;
- e)assunzione di oneri e passività di gestione nell'ambito di convenzioni stipulate ai sensi degli articoli 6 e 7 della legge provinciale 1. luglio 1993, n. 11;
- f)acquisto di beni prodotti e servizi erogati dal beneficiario, anche in deroga alle norme generali sulla scelta del con-

Art. 4  
(Beihilfen)

1. Die Beihilfen der Gemeinde werden gewährt durch:

- a)Verlustbeiträge, Beihilfen und Zuwendungen, wie auch immer genannt;  
b)zinslose Vorschüsse und Vorfinanzierungen, von einer Mindestdauer von 36 Monaten;  
c)direkte Spesenübernahme in den Gemeindehaushalt;  
d)Gewährung des unentgeltlichen oder ermäßigten Gebrauchs von Anlagen, Einrichtungen oder Ausrüstungen der Gemeinde. In diesem Fall wird der Gegenwert getrennt unter den Einnahmen und Ausgaben des Gemeindehaushaltes gebucht;  
e)Übernahme von Führungskosten und -passivitäten im Rahmen von Vereinbarungen, die im Sinne der Artikel 6 und 7 des Landesgesetzes 1. Juli 1993, Nr. 11, abgeschlossen wurden;  
f)Ankauf von Gütern und Dienstleistungen, die vom Empfänger geliefert werden, auch in Abweichung von den

Art. 3  
(Ciamps che vën téuc n cunscidrazion)

1. I cuntribuc dl Chemun vën dac ora te chësta formes:

- a)cunzescion a fonds perdù de cuntribuc, sustënis y aiuc sota d'uni sort de inuems;  
b)cunzescion de antizipazions y finanziamënc danora zënza fic per n tèmp nchin a 36 mënc;  
c)assunzion direta dla spëisa a cëria dl bilanz de Chemun;  
d)cunzescion per adurvé debant o a miëur priesc i mplanc, la strutures y i njins dl Chemun. Te chësc cajo muessa l contravalor uni cuntabilisà a pert pra la ntredes y la spëises dl bilanz chemunel;
- e)sëurantulan la spëises y la passiviteies de gestion tl respet dla cunvenzions stlutes ju aldò di articuli 6 y 7 dla lege provinziela 1. de luglio 1993, nr. 11;
- f)cumpran prudoc o servijes pitei dal rezevënt, ènghe zënza se teni ala normes genereles sun l cri ora l contraënt;

traente;

g) contratti di sponsorizzazione.

**Art. 5**  
(Destinatari delle attività)

1. Sono ammesse a contributo le attività a beneficio della popolazione del Comune o delle comunità politiche o sociali di cui esso fa parte.

2. Possono essere disposti contributi per specifiche iniziative con finalità di aiuto e solidarietà verso altre comunità, anche straniere, colpite da calamità, sommosse socio-politiche o altri eventi eccezionali oppure per concorrere ad iniziative di interesse generale, rispetto alle quali la partecipazione del Comune assume rilevanza sotto il profilo dei valori sociali, morali, culturali, economici presenti nella comunità amministrata.

**Art. 6**  
(Settori di intervento)

1. Il Comune cura gli interessi e promuove lo sviluppo della comunità nelle sue diverse manifestazioni di vita secondo quanto previsto dall'ordinamento dei comuni e dagli artt. 5, 6 e 7 dello statuto del Comune.

2. Nell'ambito dei principi di cui al precedente comma il Comune interviene nei seguenti settori:

- a) assistenza sociale e sanitaria;
- b) attività culturali ed educative;
- c) attività sportive, ricreative e di tempo libero;
- d) protezione civile, tutela dell'ambiente e del paesaggio;
- e) sviluppo economico;
- f) culto;
- g) eventi straordinari.

**Art. 7**  
(Assistenza sociale e sanitaria)

1. I contributi di assistenza sociale e sanitaria del Comune sono principalmente finalizzati:

- a) alla protezione e alla tutela dei soggetti socialmente più deboli;
- b) alla prevenzione delle emarginazioni sociali;
- c) al potenziamento del servizio pubblico di prevenzione e di pronto soccorso in campo sanitario.

2. Nei casi nei quali, per l'urgenza o per la particolare condizione dei richiedenti, non sia possibile avvalersi del servizio pubblico istituzionalmente preposto né sia possibile avvalersi di contributi nelle forme ordinarie previste dal presente regolamento, il

allgemeinen Bestimmungen über die Auswahl der Vertragspartei;

g) Sponsorverträgen.

**Art. 5**  
(Leistungsempfänger)

1. Zu den Beihilfen zugelassen werden Tätigkeiten zu Gunsten der Bevölkerung der Gemeinde oder von politischen und sozialen Gruppierungen, an denen die Gemeinde beteiligt ist.

2. Beihilfen können für bestimmte Hilfs- und Solidaritätsinitiativen zugunsten anderer, auch ausländischer Gemeinschaften, die unter Katastrophen, sozial-politischen Aufständen oder anderen Ausnahmezuständen leiden, gewährt werden; ebenso können Beihilfen für Initiativen von allgemeinem Interesse gewährt werden, wenn die Beteiligung der Gemeinde hinsichtlich der sozialen, moralischen, kulturellen und wirtschaftlichen Werte, die in der verwalteten Gemeinschaft gegeben sind, relevant ist.

**Art. 6**  
(Berücksichtigte Sachbereiche)

1. Die Gemeinde nimmt die Interessen der Gemeinschaft wahr und fördert deren Entwicklung in den verschiedenen Erscheinungsformen des sozialen Lebens, nach den Vorschriften der Gemeindeordnung und der Artikel 5, 6 und 7 der Gemeindegatzung.

2. Im Rahmen der im vorhergehenden Absatz festgelegten Grundsätze fördert die Gemeinde folgende Sachbereiche:

- a) gesundheitliche und soziale Betreuung;
- b) Kultur und Erziehung;
- c) Sport, Erholung und Freizeit;
- d) Zivilschutz, Umwelt- und Landschaftsschutz;
- e) wirtschaftliche Entwicklung;
- f) Belange des Kultes;
- g) außerordentliche Ereignisse.

**Art. 7**  
(Gesundheitliche und soziale Betreuung)

1. Die Zielsetzungen der Beihilfen der Gemeinde zur gesundheitlichen und sozialen Betreuung sind hauptsächlich:

- a) der Schutz der schwächeren Sozialschichten;
- b) die Vorbeugung von gesellschaftlichen Ausgrenzungen;
- c) die Verstärkung der öffentlichen Gesundheitsdienste für vorbeugende Medizin und Erste Hilfe.

2. Wenn es wegen Dringlichkeit oder der besonderen Verhältnisse des Antragstellers nicht möglich ist, den zuständigen öffentlichen Dienst oder die Beihilfen in den Formen laut gegenständlicher Verordnung in Anspruch zu nehmen, kann der

g) cuntrac de sponsorisazion.

**Art. 5**  
(Destinatars d'ativiteies)

1. L vën lascià pro a cuntribut la ativiteies a bën dla popolazione dl Chemun o dla cumunanza politica o soziela a chëla che l tol pert.

2. N possa partì ora cuntribuc per scumenciadives specifiches per fins de aiut y solidarità de viers de d'otra cumenanzas, ènghe fulestieres, che ie tuchedes da desgrazes, revoltes soziales y politiches o d'otra situaziuns grieves, o nce per fé pea pra scumenciadives de nteres generel, tres chëles che l Chemun se auza ora sota l pont de ududa di valors sozies, morai, culturei, economics che vën dant tla cumenanza aministreda.

**Art. 6**  
(Ciamps che vën tèuc n cunscidrazion)

1. L Chemun se cruzia di nteresc y porta inant l svilup dla cumenanza tla formes deferèntes dla vita soziela aldò de coche l ie udù danora tl Urdinamënt di Chemuns y ti artt. 5, 6 y 7 dl Statut de Chemun.

2. Tenian cont di prinsipz nunziei tlo dessëura juda l Chemun te chisc ciamps:

- a) assistènza soziela y sanità
- b) cultura y educazion
- c) sport, paussa y tèmp liede
- d) prutezion zevila, defendura dla natura y dla cuntreda
- e) svilup economic
- f) cult
- g) ntraunides straordinares

**Art. 7**  
(Assistènza soziela y sanitera)

1. I cuntribuc de assistènza soziela y sanitera dl Chemun va dantaldut:

- a) ala defendura dla persones soziel-mënter plu dëibles;
- b) a schivè de stlù ora cërta persones dala vita soziela;
- c) al miuramënt dl servisc public de prevenzion y de prim aiut tl ciamp dla sanità.

2. Te duc i caji te chëi che l ne sibe nia mesun, pervia dla prësca o dla situazion particulera de chëi che fej dumanda, de se juvé dl servisc public che ti ie istituzionalmënter metù dant, y l ne sibe nianca no mesun se juvé di ntervenc numinei tlo dessëu-

Sindaco, in deroga a quanto previsto dai successivi articoli 14 e seguenti, può autorizzare l'erogazione di contributi o la diretta assunzione di oneri nell'ambito di apposito fondo stanziato in bilancio e destinato con atto della Giunta comunale per queste finalità. Il Sindaco adotta la sua decisione in base all'istanza del richiedente ed alle risultanze dell'istruttoria effettuata nel minor tempo possibile dal responsabile del procedimento

Art. 8  
(Attività culturali ed educative)

1. I contributi per sostenere le attività e le iniziative culturali ed educative sono finalizzati principalmente:

- a) alla cura e valorizzazione dell'uso della lingua ladina e degli usi e costumi tradizionali;
- b) ad attività educativa e di promozione culturale;
- c) alla promozione di studi in campo storico, culturale, scientifico ed economico di rilevanza per la comunità locale;

d) all'organizzazione e all'effettuazione di attività teatrali e musicali;

e) alle attività di valorizzazione delle opere d'arte, delle bellezze naturali e monumentali, delle biblioteche, pinacoteche, musei, delle tradizioni storiche, culturali e sociali che costituiscono patrimonio delle comunità;

f) alla promozione, senza scopo di lucro, di scambi di conoscenze educative e culturali fra i giovani del Comune e di altre comunità nazionali o straniere;

g) all'organizzazione di convegni, mostre, esposizioni, rassegne aventi finalità culturali, artistiche, scientifiche, sociali, che costituiscono rilevante interesse per la comunità e concorrono alla sua valorizzazione.

h) all'integrazione di fondi a disposizione di enti istituzionalmente preposti all'istruzione e alla cultura per le finalità di cui alle precedenti lettere da a) a g).

Art. 9  
(Attività sportive, ricreative e di tempo libero)

1. I contributi per la promozione, il sostegno e lo sviluppo delle attività sportive sono finalizzati alla pratica dello sport dilettantistico, alla formazione educativa e sportiva dei giovani ed alle attività sportive amatoriali e di attività fisico-motorie ricreative del tempo libero.

2. Il Comune sostiene l'organizzazione di manifestazioni di particolare rilevanza che possono concorrere alla promozione della pratica sportiva ed al prestigio della comunità.

Bürgermeister, in Abweichung von den in den nachfolgenden Artikeln 11, 12 und 13 vorgesehenen Bestimmungen, die Auszahlung von Beihilfen oder die direkte Spesenübernahme, im Rahmen eines eigenen, mit Beschluss des Gemeindeausschusses hierfür bereitgestellten Haushaltsfonds, ermächtigen. Der Bürgermeister fasst den Entscheid aufgrund des Antrages und der Ergebnisse der diesbezüglichen Verfahrensuntersuchung, die innerhalb kürzester Zeit vom verantwortlichen Bediensteten durchzuführen ist.

Art. 8  
(Kultur und Erziehung)

1. Zielsetzungen der Beihilfen zur Unterstützung der Tätigkeiten und Initiativen im Bereich der Kultur und Erziehung sind hauptsächlich:

- a) die Pflege und Aufwertung des Gebrauchs der ladinischen Sprache sowie der Sitten und Bräuche;
- b) die Tätigkeiten im Bereich der Erziehung und Förderung der Kultur;
- c) die Förderung von Forschungen im historischen, kulturellen, wissenschaftlichen und wirtschaftlichen Bereich, die für die örtliche Gemeinschaft relevant sind;

d) die Förderung von Theater- und Musikveranstaltungen;

e) die Aufwertung der Kunstwerke, Natur- und Kunstdenkmäler, Bibliotheken, Pinakotheken, Museen sowie der historischen, kulturellen und sozialen, zum Vermögen der Gemeinschaft zählenden Überlieferungen;

f) die Förderung von Bildungs- und Kulturaustausch zwischen den Jugendlichen der Gemeinde und in- oder ausländischer Gemeinschaften, sofern diese ohne Gewinnzwecke ausgeübt werden;

g) die Förderung von Tagungs- und Messeveranstaltungen, Ausstellungen, Musterungen mit kulturellem, künstlerischem, wissenschaftlichem oder sozialem Zweck, welche von erheblichem Interesse für die Gesellschaft sind und zu ihrer Aufwertung beitragen.

h) die Ergänzung der Mittel zur Verfügung von Körperschaften, welche Träger von Bildungs- und Kulturveranstaltungen sind, für die unter den Buchstaben a) bis g) angeführten Zwecke.

Art. 9  
(Sport, Erholung und Freizeit)

1. Schwerpunkte der Beihilfen zur Förderung, Unterstützung und Entwicklung von sportlichen Tätigkeiten sind die Ausübung von Amateursport, die erzieherische und sportliche Bildung der Jugendlichen sowie die Tätigkeiten im Bereich des Amateursports und die physisch-motorischen Freizeittätigkeiten.

2. Die Gemeinde unterstützt besonders wichtige Veranstaltungen, welche zur Förderung der sportlichen Aktivität und zum Prestige der Gemeinschaft beitragen können.

ra sota i pustomes a) y b), possa l'ambolt, zënza messèi se teni a chël che ie udù danora ti articuli 11, 12 y 13 che vèn dò, cunzeder n'aiut finanziael o sèurantò la spèises adurvan n'fonds aposta purtà ite tla bilanz y destinà cun documënt dla Jonta de Chemun per chisc fins. L'ambolt tol la dezijion aldò dla dumanda prejentada y aldò de chël che l'ie unì ora pra la nrescida fata tl manco tēmp puscibl dal respunsabl dla prozedura.

Art. 8  
(Cultura y educazion)

1. I contribuc per sopiè la ativiteies y scumenciadives cultureles y de educazion va dantaldu:

a) ala cura y valorisazion dl adurvè la rujeneda ladina y dla usanzas y tradizions;

b) a ativiteies cultureles y de educazion;

c) a purté inant studies tl ciamp stori-ch, culturel, scientific y de educazion che ie de na cërta mpurtanza per la cumenanza dl luech;

d) a mèter a jì y sopiè ativiteies de teater y mujiga;

e) a ativiteies de valorisazion dla opres d'ert, dla belèzes natureles y monumenteles, dla biblioteches, pinacoteches, di museums, dla tradizions stori-ches, cultureles y sozieles che fej pert dl avèi dla cumenanzas;

f) al sustèni, zënza fins de davani, de scumenciadives finalisedes a se giamè ora cunescēnzes educatives y cultureles danter i jèuni dl Chemun y de d'otra cumenanzas naziuneles o fulestieres;

g) al'organisazion de ndunedes, mostres, fieres, che à n'fin culturel, artistich, scientific, soziel che sibe de gran nteres per la cumenanza y che jove a si valorisazion.

h) ala ntegrazion de fonds a disposizion de ènc che se cruzia istituzionalmēter dl'istruzion y dla cultura per i fins aldò di pustoms che va danora da a) a g).

Art. 9  
(Sport, paussa y tēmp liede)

1. I contribuc per purté inant, sopiè y per svilupé l'ativiteies sportives va dantaldu a bèn dla pratica de sport diletantistich, dla formazion educativa y sportiva di jèuni y dla ativiteies sportives amatorieles y de ativiteies de muvimēnt per l'corp da fé tl tēmp liede.

2. L'Chemun sustèn l'organisazion de manifestazions de na cërta mpurtanza che possa juvé a purté inant la pratica de sport y al bon inuem dla cumenanza.

3. Il Comune può concedere borse di studio, premi ed onorificenze ad atleti, tecnici o dirigenti sportivi, che per la loro attività hanno conferito prestigio o dato un impulso promozionale e di richiamo turistico per il Comune.

Art. 10  
(Protezione civile, tutela dell'ambiente e del paesaggio)

1. I contributi a favore delle attività di protezione civile e di tutela dei valori ambientali esistenti nel territorio comunale sono principalmente finalizzati:

a) al sostegno delle organizzazioni di protezione civile operanti nel territorio, con particolare riconoscimento di quelle che operano su base volontaria e senza fine di lucro;

b) al sostegno delle attività per la protezione e valorizzazione della natura e dell'ambiente;

c) alle iniziative per promuovere nei cittadini il rispetto e la salvaguardia dei valori naturali ed ambientali;

d) alle mostre ed esposizioni che hanno per fine la valorizzazione dei beni ambientali, la rappresentazione dei pericoli che minacciano la loro conservazione, le azioni ed iniziative utili per la loro protezione;

e) alla salvaguardia dell'economia contadina in tutte le sue componenti, incentivando, attraverso le organizzazioni ed associazioni di settore, le attività di consolidamento e sviluppo delle attività agricole, con particolare riguardo alla coltivazione delle terre montane secondo i sistemi tradizionali, nonché i contributi di salvaguardia e valorizzazione dell'ambiente mediante il riassetto idrogeologico, la sistemazione idraulico-forestale, l'uso delle risorse idriche, la conservazione del patrimonio monumentale, dell'edilizia rurale e del paesaggio rurale e montano.

Art. 11  
(Sviluppo economico)

1. Le funzioni del Comune per promuovere e sostenere la valorizzazione dei settori economici di maggior rilevanza o tradizione, sono esercitate mediante contributi rivolti, in particolare:

a) ad incentivare manifestazioni ed iniziative qualificanti per l'immagine della comunità e del suo patrimonio ambientale, culturale, artistico e storico, delle produzioni tipiche locali;

b) ad incentivare l'effettuazione di iniziative collettive di promozione e pubblicizzazione dell'offerta turistica e dei prodotti locali;

c) alla valorizzazione zone ed attività particolari esistenti nel territorio comunale;

d) all'incentivazione di attività di formazione dei giovani e di disoccupati per il

3. Die Gemeinde kann den Sportlern, Trainern oder Sportfunktionären, die durch ihre Tätigkeit zum hohen Ansehen der Gemeinde beigetragen oder werbewirkende und fremdenverkehrsfördernde Anstöße gegeben haben, Stipendien, Prämien oder Auszeichnungen verleihen.

Art. 10  
(Zivilschutz, Umwelt- und Landschaftsschutz)

1. Die Beihilfen für Tätigkeiten im Bereich des Zivil-, Umwelt- und Landschaftsschutzes, die auf dem Gemeindegebiet ausgeübt werden, haben hauptsächlich folgende Zwecke:

a) die Unterstützung der auf dem Gebiet wirkenden Zivilschutzorganisationen, mit besonderer Anerkennung für jene, die auf ehrenamtlicher Basis arbeiten und keinen Gewinn erzielen wollen;

b) die Unterstützung der Tätigkeiten zum Schutz und zur Aufwertung von Natur und Umwelt;

c) die Initiativen zur Förderung des Natur- und Umweltbewusstseins und -schutzes seitens der Bürger;

d) Messen und Ausstellungen, deren Zweck die Aufwertung der Umwelt, die Aufklärung über die drohenden Gefahren für ihre Erhaltung, bzw. diesbezügliche Schutzaktionen und Initiativen sind;

e) die Wahrung der Landwirtschaft in all ihren Bereichen, indem die Tätigkeit zur Erhaltung und Entwicklung der Bauernarbeit durch bereichsorientierte Organisationen und Vereinigungen gefördert wird. Dabei sollen insbesondere folgende Schwerpunkte gesetzt werden: die landwirtschaftliche Nutzung der Berggebiete durch traditionelle Anbauformen sowie die Eingriffe zum Schutz und zur Aufwertung der Umwelt durch den hydro-geologischen Wiederaufbau, die Wildbachverbauung, die Nutzung der Wasserressourcen und die Erhaltung des Denkmalvermögens, der Berghöfe und der Alm- und Gebirgslandschaft.

Art. 11  
(Wirtschaftliche Entwicklung)

1. Die Gemeinde übt ihre Funktionen zur Förderung und Unterstützung der bedeutendsten und traditionsreichsten Wirtschaftszweige hauptsächlich durch folgende Beihilfen aus:

a) für die Förderung von Veranstaltungen und Initiativen, die das Image der Gemeinschaft sowie ihr landschaftliches, kulturelles und historisches Vermögen, ihre Kunstschatze und ihre typischen Lokalprodukte aufwerten;

b) zur Entfaltung gemeinsamer Initiativen zur Förderung und Verbreitung des touristischen Angebotes und der heimischen Produkte;

c) für die Aufwertung der besonderen Zonen und Tätigkeiten auf dem Gemeindegebiet;

d) zur Förderung der Aus- und Weiterbildung von Jugendlichen und Arbeits-

3. L Chemun possa cunzeder n stipendium, premies y un'eranzas a atlec, technics o trainadëures che à, cun si atività, judà a teni aut l inuem dl Chemun o che à dat n mpuls n cont de retlam per l turism te nosc Chemun.

Art. 10  
(Prutezion zevila, defendura dl ambient y dla cuntreda)

1. I ntervënc a bën dla ativateies de prutezion zevila y de defendura di valores dl ambient tl raion cumenel vën fac dantaldut per:

a) sopië la urganisazions de prutezion zevila che lëura tl raion, y tlo dantaldut chëles de ulenteres y zënza fins de davani;

b) sopië la ativateies per la defendura y valorisazion dla natura y dl ambient;

c) descedé ti zitadins, tres scumen-ciadives aldò, l respet per la natura y l ambient y per purté prò a si defendura;

d) mëter a jì mostres che à l fin de mustré su i valores de nosc ambient sciche nce i periculi che manacia de i desdrujer, y per la azions y scumen-ciadives che ie debujën per la defendura de chisc valores;

e) la defendura dl lëur da paur sota uni aspet, judan inant tres urganisazions y lies competëntes l mantenimënt y l svilup dla ativateies da paur. Cialà vëniel dantaldut sun l lauré i prei y ciamps cun i systems da zacan, sciche nce sun i ntervënc per l mantenimënt y la valorisazion dl ambient tres l cumedé ca l orden idro-geologisch, la sistemazion di ruves, l se nuzé dla eghes, l mantenimënt dl patrimoine monumentel, dla frabighes y cëses da paur y dla cuntreda da paur y da mont.

Art. 11  
(Svilup ecunomich)

1. La funziions dl Chemun per valorisé y sopië i setores ecunomics de majera mpurtanza y tradizi-on ie chëles de cunzeder cuntribuc per:

a) manifestazions y scumenciadives tres chëles che l vën mustrà su l patrimoine ambientel, culturel, artistich y storic dla cumenanza y nce i prudoc tipics dl luech;

b) scumenciadives coletives per purté inant y fé retlam sun l'ufiarta turistica y i prudoc dl luech;

c) per valorisé raions y ativateies particuleres che ie tl raion chemunel;

d) purté inant ativateies de furmazion di jëuni y de chëi zënza lëur per ti judé

loro inserimento nel mondo del lavoro;

e) a promuovere ed incentivare la realizzazione di opere ed attività di interesse collettivo per il progresso economico in genere.

f) al miglioramento e alla razionalizzazione di servizi pubblici che istituzionalmente competono al Comune.

2. Quando ne sia dimostrata l'opportunità e la convenienza economica, il Comune favorisce l'offerta di servizi pubblici da parte di imprese private, incentivando in particolare i servizi pubblici a scarsa redditività e quelli che vengono garantiti in zone o periodi di scarso afflusso turistico. In casi particolari, da motivare adeguatamente, può concedere contributi per l'ammodernamento degli impianti ed assumere a carico del bilancio comunale il disavanzo di gestione dei servizi.

Art. 12  
(Spese per il culto)

1. Il Comune sostiene il culto pubblico con contributi o assunzione diretta delle spese finalizzati alla gestione e conservazione degli edifici parrocchiali e curaziali, nonché degli impianti cimiteriali, ivi compresa la retribuzione del personale addetti.

Art. 13  
(Eventi straordinari)

1. Qualora sussista un interesse pubblico adeguatamente motivato, il Comune può concedere contributi al sostegno di attività connesse ad eventi straordinari, non comprese fra quelle previste dal presente regolamento.

Art. 14  
(Domande)

1. In sede di approvazione del bilancio di previsione vengono fissati i termini per la presentazione delle domande di concessione di contributi a carico del bilancio.

2. Domande pervenute dopo il termine di presentazione sono considerate nel piano di riparto dei fondi solo qualora sussista una corrispondente disponibilità di bilancio.

3. La domanda di concessione, completa delle generalità del richiedente, è corredata della seguente documentazione:

- a) relazione e programma dell'attività;
- b) preventivo di spesa e piano di finanziamento;
- c) relazione sull'attività svolta l'anno precedente;
- d) atto costitutivo e statuto;
- e) composizione degli organi societari e titolari delle cariche.

losen, um ihren Einstieg in die Arbeitswelt zu erleichtern;

e) zur Förderung und als Anstoß für die Verwirklichung von Vorhaben von öffentlichem Belang, für die Wirtschaftsentwicklung ganz allgemein;

f) zur Verbesserung und Rationalisierung der öffentlichen Dienstleistungen, die institutionsmäßig der Gemeinde obliegen.

2. Sofern die Zweckmäßigkeit und der wirtschaftliche Vorteil nachgewiesen sind, fördert die Gemeinde das Angebot von öffentlichen Dienstleistungen durch Privatunternehmen, insbesondere jene, die kaum ertragsfähig sind und in den touristenarmen Gebieten oder Jahreszeiten geboten werden. In außerordentlichen Fällen, die eingehend zu begründen sind, kann die Gemeinde Beiträge zur Modernisierung der Anlagen gewähren bzw. Fehlbeträge, die aus der Dienstführung erwachsen, in den eigenen Haushalt übernehmen.

Art. 12  
(Spesen für den Kult)

1. Die Gemeinde unterstützt den öffentlichen Kult durch Beihilfen oder durch die direkte Übernahme der Spesen für die Instandhaltung und Erhaltung der Pfarrgebäude und der Friedhofsanlagen, sowie für die Löhne des eingesetzten Personals.

Art. 13  
(Außerordentliche Ereignisse)

1. Für außerordentliche Ereignisse, die nicht in dieser Verordnung vorgesehen sind, kann die Gemeinde eine Beihilfe gewähren, wenn öffentliche Interessen gegeben sind und diese ausreichend begründet werden.

Art. 14  
(Ansuchen)

1. Im Zuge der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages werden die Fristen festgesetzt, innerhalb welcher die Ansuchen um Gewährung von Beihilfen zu Lasten des Haushaltes einzubringen sind.

2. Gesuche, die nach der Einreichfrist eingelangt sind, werden nur dann bei der Aufteilung der Mittel berücksichtigt, wenn die entsprechende Verfügbarkeit im Haushalt vorhanden ist.

4. Den mit den Personaldaten des Antragstellers vollständig abgefassten Ansuchen müssen folgende Unterlagen beigegeben werden:

- a) Tätigkeitsbericht und -programm;
- b) Kostenvoranschlag und Finanzierungsplan;
- c) Bericht über die im Vorjahr durchgeführte Tätigkeit;
- d) Gründungsurkunde und Satzung;
- e) Zusammensetzung der Geschäftsglieder und Amtsinhaber

a ruvé ite tl mond dl léur;

e) mèter a jì scumenciadives o ativateies per n svilup economic generel de nteres per duta la cumenanza.

f) miuré y razionalisé i servijes publics che ie istituzionalmënter de cumpetënza dl Chemun.

2. Sce l ie uni demustrà che i ughëssa y che i cuvën economicamënter, pona cunzed l Chemun nce aiuc per servijes publics pitei da privac, judan inant dantaldut chëi servijes publics che rënd puech y chëi che vën pitei te raions y te tëmps ulache l ie puec patins. Te caji particuleres, ulache l ie da mustré su avisa la gaujes, possa l Chemun nce cunzeder cuntribuc per modernisé i mplanc y se tò sëura a cëria dla bilanz de Chemun dla somes che mancia tla direzion de chisc servijes publics.

Art. 12  
(Spëises per l cult)

1. L Chemun cëla de sopië l cult public tres cuntribuc o se tulan sëura dla spëises che vën a se l dé per mené y mantenti la frabighes dla pluania y la curtines sciche nce di paiaimënc dl personal che lëura per chëstes.

Art. 13  
(Ntervënc straordinars)

1. Per sustenì ativateies lides a ntraunides de carater straordinar, che ne n'ie nia unides tëutes n cunscidrazion te chësc Regulamënt, possa l Chemun cunzeder n cuntribut sce l ie n nteres public bën mutivà.

Art. 14  
(Dumandes)

1. Canche l vën dat pro l bilanz de previjion vënìel nce fat ora i terminns per dé ju la dumandes de cuntribut che va ite tl bilanz chemunel.

2. Dumandes dates ju permò do che l ie passa via l terminn vën mé cunscidredes tl plann de spartizion di scioldi sce l ie mo tan scioldi da garat tl bilanz.

4. Pra la dumandes de cunzescion, cumpletes dla dates dl dumandant, iel da junté pro i documënc numinei tlo dessot:

- a) relazion y program dl'atività;
- b) preventif de spëisa y plann de finanziamënt;
- c) relazion sum l'atività fata l ann dant;
- d) at costitutif y statut;
- e) cumposizion di organns dla sozietà y chiche à la ncëries.

Art. 15  
(Procedure e criteri)

1. La domanda viene assegnata al responsabile del procedimento individuato in base all'ordinamento degli uffici, al quale sono affidati i seguenti compiti:

a) verificare la regolarità formale della domanda e della documentazione allegata;

b) acquisire presso il richiedente o d'ufficio dati o documenti mancanti o incompleti;

c) acquisire ogni altra informazione ritenuta necessaria ai fini istruttori delle domande;

d) verificare l'ammontare delle spese finanziabili, come stabilito al successivo articolo 17;

e) predisporre, d'intesa con il Sindaco o Assessore preposto, una proposta di ripartizione dei fondi sulla base degli elementi di valutazione di cui al successivo articolo 16;

f) ultimata l'istruttoria rimettere gli atti all'organo deliberante per il provvedimento di concessione del contributo.

Art. 15  
(Verfahren und Kriterien)

1. Das Ansuchen wird der laut dem Ämteraufbau für das Verfahren verantwortlichen Person zugewiesen. Folgende Aufgaben obliegen ihr:

a) Überprüfung der formellen Ordnungsmäßigkeit des Ansuchens und der beigegebenen Unterlagen;

b) Beschaffung der fehlenden oder nicht vollständigen Unterlagen direkt beim Antragsteller oder von Amts wegen;

c) Beschaffung aller zusätzlichen Informationen, welche für die Bearbeitung des Ansuchens für notwendig erachtet werden;

d) Überprüfung der Höhe der finanzierbaren Ausgaben, gemäß nachfolgendem Artikel 17;

e) Erstellung, nach Absprache mit dem Bürgermeister oder dem beauftragten Assessor, eines Vorschlages für die Aufteilung der Mittel nach den Bewertungskriterien laut nachfolgendem Artikel 16;

f) Übermittlung, nach Abschluss der Untersuchungsarbeit, an das beschließende Organ, welches die Maßnahme zur Gewährung der Beihilfe fasst.

Art. 15  
(Prozedures y criteris)

1. La dumanda vën assignada ala persona respunsabla dla pruzedura aldò dl urdinamënt di ufizies, che à chisc duvieres:

a) cialé do sce la dumanda y la documentazion njunteda ie furmalmenter n regula;

b) tò ite pra l damandant o de ufize dates o documënc che mancia o nia cumplec;

c) tò ite uni outra nformazion che n rata debujën per lauré ora la dumanda;

d) fé ora la soma dla spëises che possa unì finanziedes, coche scrit dant al articul 17 che vën do;

e) mëter ju, a una cun l Ambolt o l assessëur nciarià, na pruposta per spartì su i scioldi sun la basa di elemënc de valutazion aldò dl articul 16 che vën do;

f) do avèi lauré ora la dumanda, passé inant la documentazion al organn che delibera la cunzescion dl cuntribut.

Art. 16  
(Piano di riparto)

1. L'organo deliberante approva il piano di riparto dei fondi tenendo conto degli obiettivi programmatici del Consiglio comunale e dei seguenti elementi di valutazione:

a) il grado di utilità collettiva e di accettazione da parte della popolazione dell'attività;

b) efficienza, intensità, qualità e quantità dell'attività;

c) l'economicità di gestione dell'attività;

d) difficoltà oggettive incontrate per la realizzazione dei programmi;

e) le risorse finanziarie disponibili e, per gli organismi di tipo associativo, i contributi volontari di collaborazione e di carattere finanziario degli associati.

2. Al fine della valutazione viene attribuito un punteggio da uno a dieci per ognuno dei 5 elementi di valutazione; quindi viene determinato, per moltiplicazione dei punteggi, un coefficiente in base al quale procedere alla ripartizione delle risorse disponibili. Può essere prestabilito un punteggio minimo, al di sotto del quale non sussistono i presupposti per la concessione di un contributo e la domanda si intende respinta.

3. I fondi disponibili per singola unità elementare di bilancio sono quindi ripartiti in misura proporzio-

Art. 16  
(Aufteilungsplan)

1. Das beschließende Organ genehmigt den Plan für die Aufteilung der Geldmittel unter Berücksichtigung der programmatischen Zielsetzungen des Gemeinderates und folgender Bewertungselemente:

a) inwieweit die Tätigkeit zum Wohle der Gemeindebevölkerung ausgerichtet ist und von ihr angenommen wird;

b) die Wirksamkeit, Intensität, Qualität und das Ausmaß der Tätigkeit;

c) inwieweit die Verwaltung der Tätigkeit wirtschaftlich ist;

d) die sachlichen Schwierigkeiten, die bei der Verwirklichung des Programmes zu überwinden sind;

e) die verfügbaren Geldmittel und, bei Vereinigungen, die Beiträge in Form von freiwilliger Mitarbeit oder finanzieller Zuwendungen der Mitglieder.

2. Zur Bewertung werden jeweils eins bis zehn Punkte für die fünf Bewertungselemente zugewiesen; daraufhin wird, durch Multiplizierung der Punktezahlen, ein Koeffizient festgelegt, der als Grundlage für die Aufteilung der verfügbaren Geldmittel herangezogen wird. Es kann eine Mindestpunktzahl festgelegt werden, unter welcher die Voraussetzungen für die Gewährung einer Beihilfe nicht mehr gegeben sind und das Ansuchen als abgelehnt zu betrachten ist.

3. Die verfügbaren Geldmittel für jede niedrigste Einheit des Haushaltsvoranschlages werden

Art. 16  
(Plann de spartizion)

1. L'organn che delibera dà pro l plann de spartizion di scioldi tenian cont di obietifs programatics dl Cunsei de Chemun y di elemënc de valutazion tlo dessot:

a) tant che la atività ie de utl per la cumenanza y tant che la vën azeteda dala popolazion;

b) tan granda che la atività ie, tant che la jova y de ce cualità che la ie;

c) la rentabeltà de direzion dl'atività;

d) la deficulteies cuncretes che vën dant tla realizazion di programs;

e) i mesuns finanziaie da garat y, pra la lies, i cuntribuc de culaburazion ulentera y finanziaie di cumëmbri.

2. Per la valutazion vëniel dat da un a diesc ponc per uniu di 5 elemënc de valutazion; l vën pona determinà, per moltiplicazion di ponc, n coefizient aldò de chèl che l vën spartì sù i mesuns a desposizion. L possa unì fat ora na soma minima de ponc, sota chèla che l ne n'ie nia la cundizions per dé n cuntribut y la dumanda ie da ntënder refudeda.

3. I scioldi a disposizion per uni mëndra unità dl bilanz vën pona spartii su te na mesura proporzionela al



nale al coefficiente attribuito. È facoltà dell'organo deliberante operare opportuni arrotondamenti o rettifiche dell'importo risultante nei limiti di scostamento di più o meno 5 per cento.

4. Qualora vi sia un'unica domanda per unità elementare di bilancio è facoltà di sostituire la valutazione di cui al comma precedente con una sintetica motivazione.

5. Con l'atto di concessione è determinato il periodo entro il quale deve essere svolta l'attività per la quale è concesso il contributo.

**Art. 17**  
(Spese ammesse)

1. Il contributo non può superare l'80 per cento delle spese sostenute e il disavanzo esposto.

2. Di regola non sono ammesse a contributo spese volontarie, spese di rappresentanza, tributi e sanzioni.

3. Spese per feste e gite possono essere riconosciute solo se costituiscono l'oggetto specifico del contributo.

**Art. 18**  
(Erogazione dei contributi)

1. L'erogazione dei contributi avviene, previa liquidazione da parte del responsabile del procedimento, per intero a titolo di anticipazione.

2. Il contributo si intende acquisito dal beneficiario a titolo definitivo in seguito alla presentazione del rendiconto delle attività per le quali il contributo è stato concesso.

3. Il rendiconto deve comprendere tutti i contributi pubblici e privati concessi per le medesime attività e dal rendiconto stesso deve risultare il rispetto dei criteri di assegnazione.

4. Il rendiconto deve essere accompagnato da documenti di spesa fiscalmente validi, debitamente quietanzati e firmati dal beneficiario, almeno nell'ammontare del contributo concesso. Per contributi di importo fino a 10.000,00 Euro i documenti di spesa possono essere sostituiti da una dichiarazione sostitutiva ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 indicante la natura della spesa e gli estremi del documento di spesa.

5. Ove l'attività oggetto del contributo non risulti svolta l'organo deliberante, avuto riguardo delle circostanze, ripete la somma anticipata.

dann im Verhältnis des zugewiesenen Koeffizienten aufgeteilt. Es steht dem beschließenden Organ frei, das Ergebnis im Rahmen einer Abweichung von plus oder minus 5 Prozent auf- oder abzurunden bzw. zu berichtigen.

4. Falls ein einziger Antrag für die niedrigste Einheit des Haushaltsvoranschlages vorliegt kann anstelle der im vorangehenden Absatz vorgesehenen Bewertung eine zusammenfassende Begründung ag-befasst werden.

5. In der Maßnahme zur Beitragsgewährung wird die Zeitspanne festgelegt, innerhalb welcher die durch Beihilfe geförderte Tätigkeit ausgeübt werden muss.

**Art. 17**  
(Zugelassene Ausgaben)

1. Die Beihilfe darf nicht mehr als 80 Prozent der getätigten Ausgaben und des angeführten Abganges betragen.

2. In der Regel werden keine Beihilfen für Genussaufwendungen, Repräsentationsausgaben, Steuern und Strafen gewährt.

3. Ausgaben für Feiern und Ausflüge können nur dann anerkannt werden, wenn sie den eigentlichen Gegenstand der Beihilfe bilden.

**Art. 18**  
(Auszahlung der Beihilfen)

1. Die Auszahlung der Beihilfen erfolgt, nach der Liquidierung durch den Verantwortlichen für das Verfahren, zur Gänze als Vorschuss.

2. Der Beitrag versteht sich vom Empfänger, nach Vorlegung des Rechenschaftsberichtes der Tätigkeiten, wofür der Beitrag gewährt worden ist, als endgültig erworben.

3. Im Rechenschaftsbericht sind alle öffentlichen und privaten Beihilfen anzuführen, die für dieselben Tätigkeiten gewährt worden sind; aus dem Rechenschaftsbericht muss auch die Einhaltung der Zuweisungskriterien hervorgehen.

4. Dem Rechenschaftsbericht müssen steuerrechtlich gültige, ordnungsgemäß quittierte und vom Empfänger unterzeichnete Ausgabenbelege beigegeben werden; der Betrag muss mindestens so hoch wie der gewährte Beitrag sein. Für Beihilfen bis zu Euro 10.000,00 kann anstelle der Ausgabenbelege eine Erklärungs im Sinne des Art. 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000, abgegeben werden, in welcher die Art der Ausgabe und die Daten des Ausgabenbeleges angeführt sind.

5. Bei Tätigkeiten, die Anlass für die Beihilfe waren, aber nicht verwirklicht wurden, verlangt das beschließende Organ, unter Berücksichtigung der Umstände, die vorge-streckte Summe zurück.

coeficient assenià. L'organn che delibera possa arundé o cumedé ora la soma che resulta cialan for che la mudazion reste tl lim de plu o manco 5 percènt.

4. Sce l'ie mé una na dumanda per mèndra unità de bilanz posson dé na motivazion n curt mpede fé la valutazion aldò dl coma danora.

5. Canche la Jonta de Chemun cunzed l'cuntribut fejela nce ora te ce tèm che la attività, per chëla che l'ie unì dat l'cuntribut, muessa unì fata.

**Art. 17**  
(Spèises lascedes pro)

1. L'cuntribut ne daussa nia jì sèura l'80 percènt dla spèises abudes y l' defizit mustrà su.

2. De regula ne iel nia lascià pro a cuntribut spèises per bèns de gudimènt, spèises de reprejntanza, chètes y strafonghes.

3. Spèises per festes y jites possa mé unì recunesciudes sce les l'obiet specifich dl cuntribut.

**Art. 18**  
(Paiè ora di cuntribuc)

1. I cuntribuc vèn paiè ora, do la licuidazion da pert dl respunsabl dla prozedura, per ntier a titul de antizipazion.

2. L'cuntribut vel sciche giapà definitivamènter do che l'ie unì presentà l' rendicont d'attività per chëla che l'ie unì cunzedù l'cuntribut.

3. Tl rendicont muessel unì dat sèura duc i cuntribuc publics y privac giapèi per la medema attività y n muessa nce pudèi se udèi ora che n se à tenì ai criteres de asseniazion.

4. L' rendicont muessa unì acumpanià dala contes cuitedes y sotscrietes dal rezevènt almanca per la soma dl cuntribut cunzedù. Per cuntribuc nchin a Euro 10.000,00 possa la contes unì remplazedes da na detlatazion sostituènta aldò dl art. 47 dl D.P.R. 28 dezèmber 2000, nr. 445 dajan sèura la natura dla spèisa y la dates dla contes.

5. Sce na attività per chëla che l'ie unì cunzedù n cuntribut ne vèn nia purteda ora se damanda l'organn che delibera de reviers la soma antizipada, for tenian cont dla situazion.

Art. 19  
(Responsabilità)

1. Il Comune rimane estraneo nei confronti di qualsiasi rapporto od obbligazione che si costituisca fra beneficiari e soggetti terzi per forniture di beni e prestazioni di servizi, collaborazioni professionali e qualsiasi altra prestazione.

2. Il Comune non assume, sotto nessun aspetto, responsabilità alcuna in merito all'organizzazione ed allo svolgimento di manifestazioni, iniziative e progetti ai quali ha accordato contributi, così come non assume responsabilità relative alla gestione degli enti pubblici, privati ed associazioni che ricevono dal Comune contributi annuali, anche nell'ipotesi che degli organi amministrativi del beneficiario facciano parte rappresentanti nominati dal Comune stesso. Nessun rapporto od obbligazione dei terzi potrà esser fatto valere nei confronti del Comune il quale, verificandosi situazioni irregolari o che comunque necessitino di chiarimenti, può sospendere l'erogazione delle quote di contributi non corrisposte e, a seguito dell'esito degli accertamenti, deliberarne la revoca nei limiti predetti.

Art. 19  
(Haftung)

1. Die Gemeinde ist jeglicher Verantwortung enthoben mit Bezug auf Verbindlichkeiten oder anderweitigen Rechtsgeschäften zwischen Empfängern und Drittpersonen für Lieferungen und Leistungen oder für anderweitige berufliche oder nichtberufliche Mitarbeit.

2. Desgleichen übernimmt die Gemeinde keine irgendwie geartete Verantwortung hinsichtlich der Organisation und der Abwicklung von Veranstaltungen, Initiativen und Vorhaben, für welche die Gemeinde Beihilfen gewährt hat; die Gemeinde übernimmt überdies keine Verantwortung bezüglich der Führung und der Verwaltung von öffentlichen oder privaten Körperschaften und Vereinigungen, denen die Gemeinde jährliche Beihilfen gewährt; dies auch für den Fall, dass die Gemeinde eigene Vertreter in ihren Verwaltungsorganen ernannt hat. Kein Rechts- bzw. Schuldverhältnis kann seitens Dritter der Gemeinde gegenüber geltend gemacht werden; bei Unregelmäßigkeiten oder bei Eintreten von aufklärungsbedürftigen Sachlagen kann die Gemeinde die Bezahlung von ausständigen Beihilfequoten aussetzen bzw. nach den notwendigen Erhebungen die Beihilfen widerrufen.

Art. 19  
(Responsabilità)

1. L Chemun se tèn dainora da uni situazion giuridica o autra situazion che possa unì a se l dé danter rezevènc y terzi, per lèures fac o roba data ju o per uni autra culaburazion profesciunela o nia.

2. L Chemun ne sèurantol deguna sort de responsabilità n cont de urganisazion y garatè de manifestaziuns, scumenciadives y proiec per chèi che l à cunzedù cuntribuc y l ne se tol nceno sèura de vel responsabilità n cont dla direzion dla istituzions publiches, privates y dla lies che giapa uni ann cuntribuc dal Chemun, nceno sce l fej pert di organns amministratives de chèsta grupes judedes rapresentanc numinei dal Chemun; sce la cossa ne n'ie nia jita a na maniera réidla o sce l ie debujèn de stlarimènc, pona possa l Chemun nce nia plu paiè ora i scioldi mpermetui nchin che la situazion ie tlarida o nce se fé dé de reviers dut.

Art. 20  
(Pubblicità)

1. I beneficiari che ricevono contributi da parte del Comune per realizzare manifestazioni, iniziative e progetti sono tenuti a far risultare dagli atti e mezzi con i quali effettuano pubblico annuncio e promozione delle iniziative suddette, che le stesse vengono realizzate con il sostegno del Comune.

2. Il patrocinio di manifestazioni, di iniziative, di progetti da parte del Comune deve essere richiesto dal soggetto organizzatore e concesso formalmente dal Sindaco, su parere della Giunta comunale. Il patrocinio del Comune non costituisce una legittima aspettativa alla concessione di contributi.

Art. 20  
(Veröffentlichung)

1. Die Empfänger von Beihilfen der Gemeinde für die Durchführung von Veranstaltungen, Initiativen und Projekten müssen bei den Handlungen und Mitteln, mit denen sie öffentliche Anzeige und Förderung der obgenannten Initiativen durchführen, angeben, dass diese mit Unterstützung der Gemeinde realisiert werden.

2. Der Ehrenschutz bei Veranstaltungen, Initiativen, Projekten von Seiten der Gemeinde muss vom Veranstalter beantragt und formell vom Bürgermeister, aufgrund des Gutachtens des Gemeindevausschusses, zuerkannt werden. Der Ehrenschutz der Gemeinde stellt keine legitime Berechtigung auf Beihilfen dar.

Art. 20  
(Da fé alsavèi)

1. I rezevènc de cuntribuc dal Chemun per mèter a jì manifestaziuns, scumenciadives y proiec muessa fé alsavèi tres i mesuns de nformazion y publicazion adurvei per fé retlam per chèsta ativiteies, che les vèn a se l dé cun l sustèni dl Chemun.

2. L patrozinium dl Chemun per manifestaziuns, scumenciadives y proiec muessa i urganisadèures se damandè y l Ambolt muessa l dé prò formalmènter, do avèi audi la Jonta chemunela. L patrozinium ne dà deguna rejon legitima de giapè cuntribuc.

Art. 21  
(Albo dei beneficiari)

1. È istituito l'albo dei beneficiari di contributi a carico del bilancio comunale.

2. L'albo è aggiornato annualmente entro il 30 aprile, con l'inclusione dei contributi erogati nel precedente esercizio.

3. Per ciascun beneficiario iscritto nell'albo sono indicati:

Art. 21  
(Verzeichnis der Empfänger)

1. Es wird das Verzeichnis der Empfänger von Beihilfen zu Lasten des Gemeindehaushaltes eingesetzt.

2. Das Verzeichnis wird jährlich, innerhalb 30. April, auf den letzten Stand gebracht, indem die im Vorjahr ausbezahlten Beihilfen eingetragen werden.

3. Für jeden in das Verzeichnis eingetragenen Empfänger ist folgendes anzuführen:

Art. 21  
(L indesc di judei)

1. L vèn metù su l indesc di rezevènc de cuntribuc a cèria dl bilanz de Chemun.

2. Uni ann, dan i 30 de autil, vèn l indesc scrit ju danuef juntan pro duc chèi che à giaudù de vel cuntribut ntan l ultim ann.

3. Pra uniun che ie scrit ite te chèsc indesc vèniel dat sèura:

a) cognome e nome, anno di nascita, denominazione e ragione sociale, indirizzo, codice fiscale;  
b) finalità dell'contributo, espresse in forma sintetica;  
c) importo o valore economico del contributo totale nell'anno;

d) disposizione di legge o regolamento in base alla quale hanno avuto luogo le erogazioni.

4. L'albo può essere consultato da ogni cittadino. Il Sindaco dispone quanto necessario per assicurare la massima possibilità di accesso e pubblicità attraverso i servizi d'informazione a disposizione.

a) Vor- und Zuname, Geburtsjahr, Gesellschaftsname und -bezeichnung, Anschrift, Steuerkodex;  
b) kurze Bezeichnung des Zweckes, wofür die Beihilfe gewährt wird;  
c) der Betrag oder der wirtschaftliche Gegenwert der Beihilfen bezogen auf das betreffende Jahr;  
d) die Gesetzes- oder Verordnungsbestimmung, aufgrund derer die Beihilfe gewährt wird.

4. In das Verzeichnis kann jeder Bürger Einsicht nehmen. Der Bürgermeister verfügt das Nötige, um die größte Zugänglichkeit und Verbreitung durch den zur Verfügung stehenden Informationsdienst zu versichern.

a) inuem y cuinuem, ann canche l ie nasciù, denominazion y inuem soziel, adrés, codesc fischel;  
b) n curt per ce fin che l ie unì dat n cuntribut;  
c) soma o valor che curespuend al cuntribut dat te n ann;

d) desposizion de lege o regulamente-ra aldò de chèla che l ie unì paià ora i cuntribuc;

4. Uni zitadin à l dèrt de ti cialé al indesc. L ambolt se cruzia tres i servijes de nfurmazion a desposizion che l sibe mesun ruvé permez y udèi publicamënter chèsc indesc.